

Лекция 4. Калькирование

ПЛАН

1. Понятие калькирования. Виды калек.
2. Калькирование как продуктивный способ образования лингвистической терминологии в 16-18 вв.
 - 2.1. Калькирование с точки зрения этимологии.
 - 2.2. Калькирование с точки зрения дериватологии.

Калькирование – «экологически чистый» способ заимствования

Кальки изучены достаточно мало в силу некоторых причин:

1. Калек сравнительно меньше, чем заимствований;

2. Кальки трудно выделить, так как не совсем ясны

критерии, по которым то или иное слово или сочетание

следует признать результатом калькирования.

ТИПЫ КАЛЕК

- 1) словообразовательные калки,
- 2) семантические калки,
- 3) полукальки

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КАЛЬКА

- создается путем перевода каждой морфемы иноязычного слова:

*созвучие - гр. *simphonia*;*

*наречие - лат. *Adjctum**

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАЛЬКА

СЛОВО С НОВЫМ ПЕРЕНОСНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ, ВОЗНИКШИМ ПОД ВЛИЯНИЕМ СЕМАНТИКИ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА:

теневой «незаконный, не стоящий у власти» (англ.) -
теневой бизнес, теневая экономика;

высокий «лучший, элитный» (англ.) - *высокая мода, высокие технологии*

ПОЛУКАЛЬКИ

слова, в которых наряду с точным копированием иноязычных частей имеются исконные русские:

«**трудоголик**» (от англ. *workaholic*) калькирована только первая часть слова;

«**антитело**» (от фр. *anticorps*) - только вторая.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ КАЛЬКИРОВАНИЕ

можно рассматривать как разновидность лексико-семантического способа
словопроизводства

ПРЕДЛОГ

калька с греческого, хотя возможно, и с латинского — *praepositiō*.

«Каждое слово, которое когда-либо было образовано в языке (а не заимствовано из другого языка), возникло на базе конкретного слова (или словосочетания) при помощи определенных словообразовательных средств по продуктивной словообразовательной модели, т. е. на основании действующего в языке словообразовательных отношений. Этот этимологический момент в слове (этимологическая производность) является постоянным фактором, независимо от дальнейших изменений, которые может быть подтверждено слово. **Производность слова в этом смысле как бы вневременная.** Именно в этом смысле и употребляют это понятие те, кто связывает производность слова только с актом его производства. В этом плане все слова русского языка производны, так как каждое из них когда-то было

Истиннословие

(термин Л. Зизания)

- калька греческой *этимологии*.
- В морфемной структуре *истиннословия* наглядно выделяются два корня: *истин-* и *слов-*.
- Словообразовательный анализ показывает, что *истиннословие* образовалось из словосочетания *истинное слово* морфологическим способом – сложно-суффиксальным.
- Единственное уточнение: данный термин образован по словообразовательной модели греческого языка.

СПАСИБО

ЗА ВНИМАНИЕ